



CLASSIQUES  
GARNIER

VERNA (Marisa), « Avertissement », *Proust, une langue étrangère*, p. 11-13

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09401-2.p.0011](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09401-2.p.0011)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## AVERTISSEMENT

Sont entièrement inédits les chapitres suivants : « Contre la clarté. Proust et l'idéologie de la langue » et « Corps connaissant(s) et pensée matérielle chez Proust. Les sens du Temps ».

D'autres chapitres, déjà édités, sont réédités ici pour l'essentiel. La bibliographie est actualisée et les propos sont complétés, le cas échéant, à la lumière des recherches menées ultérieurement, par nous-même ou par d'autres chercheurs. Nous signalons de suite les premières éditions, en remerciant les éditeurs Vita e Pensiero, EduCatt, Wilhelm Fink, l'édition de Université de la Savoie dans la personne de Dominique Lagorgette, le « Bulletin Marcel Proust » dans la personne de Mireille Naturel, « Quaderni Proustiani » dans la personne de Geneviève Henrot, pour en avoir autorisé la republication.

- *Proust et l'art de la langue. La synonymie comme idolâtrie linguistique*, in *La sinonimia tra langue et parole nei codici francese e italiano*, éd. S. Cigada et M. Verna, Milano, Vita e Pensiero, 2008, p. 231-254.
- « “Le lac inconnu du langage”. Le rôle des registres linguistiques dans la *Recherche du temps perdu* », in *I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria. Atti del Congresso (Milano, 6-8 novembre 2008)*, éd. M. Modenesi, M. Verna et G. L. Di Bernardini, Milano, EduCatt, 2010, p. 93-117.
- « La synesthésie comme véhicule d'extase dans le *Côté de chez Swann* », in *Littérature et linguistique : diachronie/synchronie. Autour des travaux de Michèle Perret*, éd. Dominique Lagorgette et Marielle Lignereux, CD ROM, Chambéry, Université de la Savoie, 2006, vol. 2, p. 510-524.
- « Jouir des aubépines : sur quelques pages de Proust et la synesthésie », *Correspondance des sens et perception esthétique : aspects intermédiaires dans l'œuvre de Marcel Proust. Die Korrespondenz der Sinne. Wahrnehmungsästhetische und intermediale Aspekte im Werk von Proust*, éd. Ute Felten, Leipzig, Wilhelm Fink, 2008, p. 269-283.

- « D'une chevelure odorante au temps de l'extase : sur des synesthésies proustiennes », *Simbolismo e Naturalismo tra lingua e testo*, éd. Sergio Cigada et Marisa Verna, Milano, Vita e Pensiero, 2010, p. 477-494.
- « Diversité des sens, unité sensible », *Bulletin Marcel Proust*, 63, 2013, « 2013. Centenaire De Du Côté De Chez Swann », J. Milly éd., p. 83-95.
- Des mots mangeables : la gelée comme synecdoque du style dans le roman proustien, *Quaderni Proustiani*, 7, février 2013, p. 287-300.

Les chapitres : « Proust Talmudique », « *Melting in translation*. Les mots du style de Marcel Proust en italien et en anglais » et « Pour une langue sensible : écrire comme Baudelaire » ont été édités dans une précédente version. Les textes ici publiés sont modifiés et enrichis de façon significative par rapport à la première édition, aussi bien pour la structure que pour l'agencement aux autres chapitres. Nous remercions les éditeurs Cives Universi, EduCatt, Garnier, Vita e Pensiero.

- « Proust Talmudique », d'abord présenté en italien dans le cadre des séminaires de "Giustizia e Letteratura, Law and Literature", organisés par le CSGP "Centro Studi Federico Stella" de l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan en 2010, ensuite édité sous le titre « Proust e il caso Dreyfus : ideologia linguistica e teoria dello stile », in *Giustizia e Letteratura I*, éd. G. Forti – C. Mazzucato – A. Visconti, *Giustizia e Letteratura*, Milano, Vita e Pensiero, 2012, p. 92-113).
- « *Melting in translation*. Les mots du style en italien et en anglais », sous le titre « Transporter des lampes à huile. Les mots du "style" de Proust en italien et en anglais », *Traduire À la recherche du temps perdu*, éd. G. Henrot Sostero et F. Lautel-Ribstein, *Revue d'études proustiennes*, 1, 2015, 3. p. 409-423.
- « Pour une langue sensible : écrire comme Baudelaire » : « Pour une langue sensible : l'héritage symboliste dans l'écriture proustienne », in *La littérature symboliste et la langue*, éd. Olivier Bivort, Paris, Garnier, 2012, p. 201-227.

Le chapitre « Le vortex de l'espace dans l'écriture de Proust » a été édité partiellement, en italien. Il est enrichi ici d'une nouvelle perspective critique. D'abord présenté au cours de la journée d'études *Proust e lo spazio*, organisée par Alberto Frigerio et nous-même et, de l'Association Cives

Universi, qui s'est tenue à la Biblioteca Sormani de Milan le 15 octobre 2009, le texte a paru dans une première version en italien sous le titre « Finestre, serre, telescopi, acquari : lo sguardo dall'esterno nella descrizione proustiana », in *Proust e lo spazio*, éd. M. Verna et A. Frigerio, Atti della giornata di studi, 15 ottobre 2009, Milano, Cives Universi / EduCatt, 2009, p. 39-54.

Sauf différente indication, les traductions et les soulignements dans les citations sont de notre fait.